

KELFI NEWS



ILUSTRAÇÃO: ORLANDO DO Ó



19

OCT / NOV / DEC 17

Olympic World

Mundo Olímpico



Pyeongchang, Coreia. Esta é a sede dos próximos Jogos Olímpicos de Inverno (9 e 25 de Fevereiro de 2018).

Os Jogos de Inverno têm conhecido um crescimento exponencial nos últimos anos, sobretudo a partir do momento em que deixaram de se realizar no mesmo ano dos Jogos Olímpicos. Nós não podíamos estar mais entusiasmados. Venham os Jogos de Inverno!

Pyeongchang, Korea. This is the venue for the upcoming Winter Olympics (February 9 to 25, 2018).

The Winter Games have seen an exponential growth in the last years, especially since they stopped being held in the same year of the Olympic Games. We could not be more excited. Come on Winter Games!

Kelfi



Figure Skating



Speed Skating



Freestyle Skiing



Cross-country Skiing



Curling



Alpine Skiing



Ice Hockey



Alpine Skiing



Snowboard



Curling



Biathlon



Ice Sledge Hockey



Cross-country Skiing





① ③ ④ ⑤ ⑥ ⑨ will be newly built for the 2018 Winter Games and all Olympic venues will hold competitive events by February 2017.

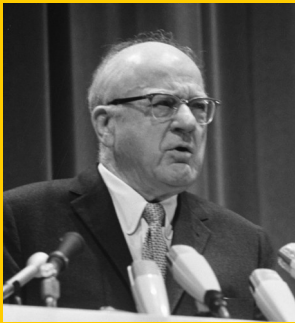




Olympic History

História Olímpica

Avery Brundage



Construtor civil americano, Avery Brundage assumiu a presidência do COI em 1952, mantendo-se no cargo por 20 anos. Defensor intransigente do amadorismo, a quem os detratores acusaram de racismo e antisemitismo, o seu mandato conheceu inúmeras polémicas e decisões difíceis, com a virtude de ter conseguido manter o Movimento Olímpico coeso num período particularmente conturbado da história.

Avery Brundage took over the IOC presidency in 1952, remaining in office for 20 years. An hard crusader of amateurism, accused of racism and anti-Semitism, his mandate has met with numerous controversies and difficult decisions, with the virtue of having managed to keep the Olympic Movement together during a troubled period of history.

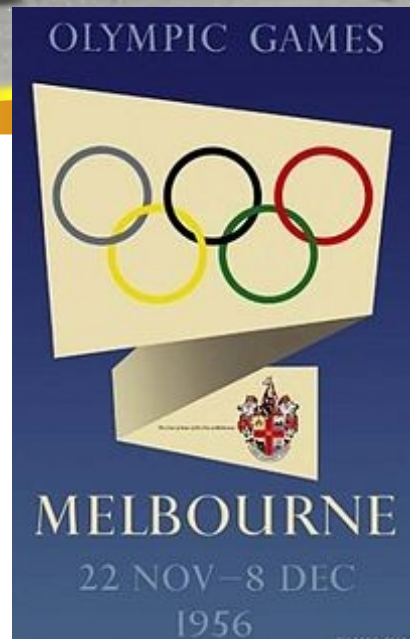
Os primeiros Jogos Olímpicos realizados no hemisfério Sul, foram também os primeiros fora da Europa ou dos Estados Unidos.

A candidatura de Melbourne começou com preocupação e ceticismo, pois vários membros do COI consideravam problemática não apenas a questão da deslocação para os antípodas, mas também o facto de os Jogos estarem previstos para os meses de Novembro e Dezembro, altura em que os atletas do hemisfério norte descansam.

No final, curiosamente, foram duas cidades do sul a defrontarem-se na ronda decisiva de votação, com a cidade australiana a vencer Buenos Aires por apenas um voto.

Mais uma vez as questões políticas voltam a interferir nos Jogos: o Egipto, o Iraque e o Líbano boicotam o evento em resposta à Crise do Suez; a Holanda, o Camboja, a Espanha e a Suíça não participam devido à intervenção Soviética na Hungria; 15 dias antes dos Jogos, a China retira-se por Taipé ter sido autorizado a competir. Na própria competição Olímpica a política conheceu repercussões, com os jogadores de pólo aquático da Hungria e da URSS a envolverem-se numa batalha ilícita.

Apesar dos problemas, estes Jogos passariam à história com os "Jogos amistosos", numa edição que por sugestão do carpinteiro chinês radicado na Austrália, John Ian Wing, os atletas passaram a marchar todos juntos na cerimónia de encerramento, simbolizando a união e a amizade entre as nações.



Cartaz | Poster

O design de Richard Beck para o cartaz dos Jogos de 1956 foi um dos cinco projetos submetidos ao concurso de design organizado pelo Comité organizador em 1954. Selecionado como a entrada vencedora, o projeto foi lançado pela primeira vez em dezembro de 1954 como um selo postal para chamar a atenção para os próximos Jogos. O cartaz procura criar uma mensagem de design limpa, fresca e colorida da Austrália.

Richard Beck's design for the 1956 Games poster was one of five designs submitted to the design competition organised by the Organizing Committee in 1954. Selected as the winning entry, the design was first released in December 1954 as a postage stamp to draw attention to the forthcoming Games. The poster, he aimed to create a clean, fresh and colourful design message from Australia.





Melbourne 1956



Estocolmo / Stockholm

Apesar de os Jogos de 1956 se terem disputado em Melbourne, as leis australianas sobre cavalos, obrigaram o COI a encontrar uma sede para as provas equestres. Assim, a cidade sueca, sede olímpica em 1912 foi a escolhida para acolher as disciplinas de saltos e ensino, reunindo 159 atletas de 29 países, incluindo o Camboja, o Egito, a Holanda, a Espanha e a Suíça, nações que boicotaram os eventos realizados na Austrália.

Although the 1956 Games were held in Melbourne, Australian horse laws forced the IOC to find a seat for equestrian events. Thus, the Swedish city, which was the Olympic choice in 1912, was elected to host the disciplines of jumping and teaching, bringing together 159 athletes from 29 countries, including Cambodia, Egypt, the Netherlands, Spain and Switzerland, nations that boycotted events carried out in Australia.

The first Olympic Games held in the Southern Hemisphere were also the first held outside Europe or the United States.

Melbourne's candidacy began with concern and skepticism, as several members of the IOC considered not only the issue of displacement to the antipodes, but also the fact that the Games were scheduled for November and December, when the northern hemisphere's athletes usually rest.

In the end, curiously enough, two southern cities met in the decisive round of voting, with the Australian city defeating Buenos Aires by only one vote.

Political issues interfered once again in the Games: Egypt, Iraq and Lebanon boycott the event in response to the Suez Crisis; the Netherlands, Cambodia, Spain and Switzerland chose not to participate because of Soviet intervention in Hungary; 15 days before the Games, China withdraws because of Taiwan being allowed to compete. Olympic competition was itself affected by politics, with water players from Hungary and the USSR engaging in an unlawful battle.

Despite the problems, these Games would go down in history as the "Friendly Games" in an edition that at the suggestion of the Chinese carpenter rooted in Australia, John Ian Wing, the athletes began to march all together in the closing ceremony, symbolizing the union and the friendship among nations.



REPORT *Reportagem*



Pyeongchang 2018: A Estafeta da Chama Pyeongchang 2018: The Flame Relay

A Estafeta da Chama por ocasião dos próximos Jogos Olímpicos de Inverno (Pyeongchang 2018) iniciou-se no passado dia 24 de Outubro com a tradicional cerimónia do acendimento em Olímpia. O primeiro portador foi o esquiador grego, Apostolos Angelis.

Depois de uma semana a percorrer a Grécia continental, a chama chegou ao Estádio Panatenaico, em Atenas, onde foi entregue ao comité organizador dos Jogos de Inverno.

Desde o dia 1 de Novembro, a chama iniciou a partir de Incheon, um percurso por todas as regiões da República da Coreia até 9 de Fevereiro, dia em que fará a sua entrada triunfal no Estádio Olímpico de Pyeongchang, onde ficará a arder durante a duração dos Jogos.

Sob a designação de "Let Everyone Shine" ("Deixem Todos Brilhar"), esta iniciativa visa o envolvimento de toda a comunidade nacional na vivência dos valores Olímpicos, dando ênfase, sobretudo, às camadas mais desfavorecidas ou vulneráveis da sociedade, como os refugiados, os idosos, as crianças institucionalizadas, os doentes, os trabalhadores estrangeiros ou as famílias multiculturais.

Concebida para destacar o que de melhor existe na Coreia, reforçando o valor cultural, arquitetónico e desportivo do país, a Estafeta da chama procura assinalar igualmente o empenho da nação em prol do meio ambiente e da biodiversidade, assim como o equilíbrio entre modernidade tecnológica e tradição ancestral.

Depois de em 1988 a Estafeta da Chama ter percorrido o país por ocasião dos Jogos Olímpicos de Seul, esta é a segunda vez que a Coreia acolhe uma iniciativa tão especial, desta vez celebrando os Jogos de Inverno.

The Flame Relay for the upcoming Olympic Winter Games (Pyeongchang 2018) began on October 24 with the traditional lighting ceremony in Olympia. The first bearer was the Greek skier, Apostolos Angelis.

After a week, touring mainland Greece, the flame arrived at the Panathenaic Stadium in Athens, where it was handed over to the Winter Games' organizing committee.

Since November 1, the flame, departing from Incheon, started a journey through all Korea's regions until February 9, when it will make its triumphant entry into the Pyeongchang's Olympic Stadium, where it will be burning during the duration of the Games.

Under the motto "Let Everyone Shine," this initiative aims the involvement of the entire national community in experiencing Olympic values, emphasizing, above all, the most disadvantaged or vulnerable sections of society, such as the refugees, the elderly, the institutionalized children, the sick, the foreign workers or the multicultural families.

Designed to highlight Korea's best, reinforcing the cultural, architectural and sporting value of the country, the Flame Relay also seeks to highlight the nation's commitment to environment and biodiversity, as well as the balance between technological modernity and ancestral tradition.

After visiting the country on the occasion of the 1988 Olympic Games in Seoul, this is the second time that Korea hosts such a special initiative, this time celebrating the Winter Games.







TRAVELS IN GREECE

VIAGENS NA GRÉCIA

O Teatro

The Theatre

O Antigo Teatro de Epidauro, dedicado ao antigo Deus da medicina, Asclépio, é considerado o mais perfeito antigo teatro grego no que toca à estética e acústica: esta é tão excepcional que no nível superior das bancadas é possível ouvir os atores no palco a falar em voz baixa. Com capacidade para 14000 espectadores, foi concebido pelo arquiteto Policleto, o Jovem.

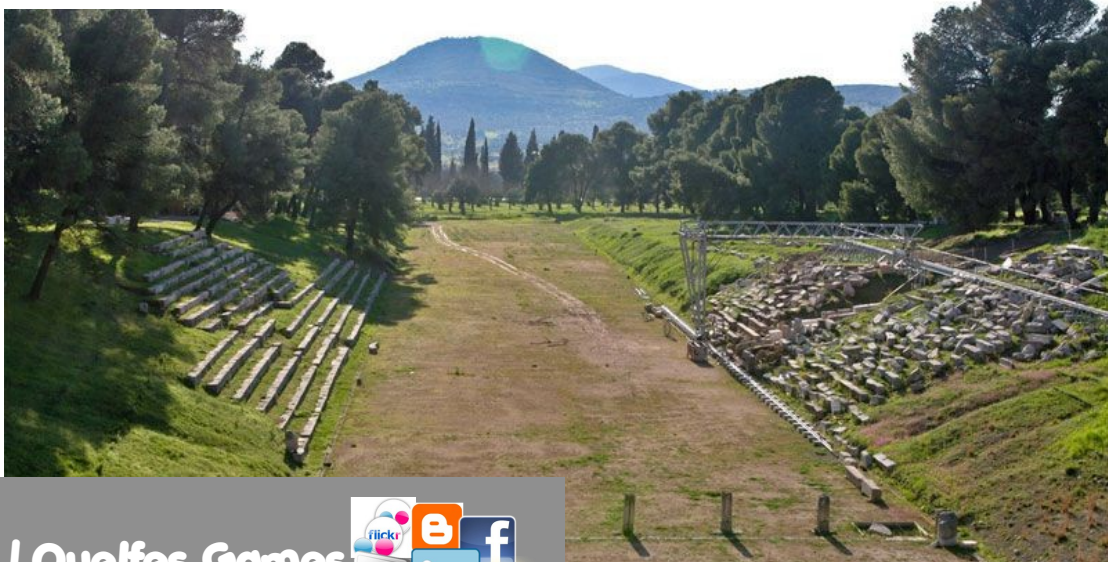
The Ancient Theater of Epidaurus, dedicated to the ancient god of medicine, Asclepius, is considered the most perfect ancient Greek theater in terms of aesthetics and acoustics: it is so exceptional that on the top level of the stands it is possible to hear the actors on the stage speaking quietly. With capacity for 14000 spectators, it was designed by the architect Polykleitos, the Young.

Epidauro

Epidauro era uma pequena cidade grega na Argólia (península no nordeste do Peloponeso), famosa pelo santuário de Asclépio (*Asclepeion*) e pelo teatro, construído no século IV AC para efeito da celebração da Asclepeia (concurso gímico e musical) em honra do deus da Medicina, e onde ainda hoje se realizam concertos.

O *Asclepeion* em Epidauro era o centro de cura mais célebre do mundo clássico, o lugar onde as pessoas doentes iam na esperança de serem curadas. Para descobrir a cura correta para suas doenças, passavam uma noite na *enólimeteria*, um grande salão-dormitório. Através dos sonhos, o próprio deus os aconselhava o método correto para recuperar a saúde. Dentro do santuário havia ainda uma casa de hóspedes com 160 quartos. Existiam também fontes de água mineral nas proximidades, possivelmente utilizadas na cura.

A fama trouxe prosperidade ao santuário, que nos séculos IV e III AC embarcou num ambicioso programa de construção e alargamento de edifícios monumentais. Isso continuou ao longo dos períodos helenístico e romano, e apesar dos saques e da introdução do cristianismo, o local ainda era um centro de cura no século V DC.





Epidaurus

Epidaurus was a small Greek city in Argolis (peninsula in the northeast of Peloponeso), famous for the sanctuary of Asclepius (Asclepeion) and the theater, built in the IV century BC for the celebration of the Asclepius (sports and musical contest) in honor of the god of Medicine, where nowadays concerts are still held.

The asclepeion at Epidaurus was the most celebrated healing center of the Classical world, the place where ill people went in the hope of being cured. To find out the right cure for their ailments, they spent a night in the enkoimeteria, a big sleeping hall. In their dreams, the god himself would advise them what they had to do to regain their health. Within the sanctuary there was a guest house with 160 guestrooms. There are also mineral springs in the vicinity, which may have been used in healing.

The fame brought prosperity to the sanctuary, which in the 4th and 3rd centuries BC embarked on an ambitious building program for construction and enlarging of monumental buildings. This continued throughout the Hellenistic and roman periods, and despite the plunders and the introduction of christianism, the site was still a healing center in the V century AD.



Asclêpio

Filho de Apolo, Asclêpio ou Esculástico era o deus da medicina na antiga religião grega. Apesar de ser adorado um pouco por todo o mundo grego (e mesmo além deste), o centro do seu culto era Epidauro. O famoso juramento de Hipócrates, ainda hoje prestado pelo médicos em início de carreira, contém na sua versão original, uma menção expressa a Asclêpio.



Asclepius

Son of Apollo, Asclepius was the god of medicine in the ancient Greek religion. Although worshiped throughout the Greek world (and even beyond), the center of his worship was Epidaurus. The famous oath of Hippocrates, even today provided by doctors at the beginning of their careers, contains in its original version, a clear reference to Asclepius.





Olyimpismo



Biblioteca Olímpica

Olympic Library



Da autoria de Carlos Rosa, esta publicação faz uma incursão histórica e analítica pela representação dos desportos através de símbolos, cuja primeira grande tentativa surge em 1936, nos Jogos Olímpicos de Berlim.

Todavia, seria necessário aguardar até 1972 para que, por ocasião dos Jogos Olímpicos de Munique, o designer Otl Aicher (uma das maiores referências do design de sistemas de pictogramas aplicados a contextos universais), apresentasse um sistema de pictogramas que despontou como uma complexa standardização da linguagem visual.

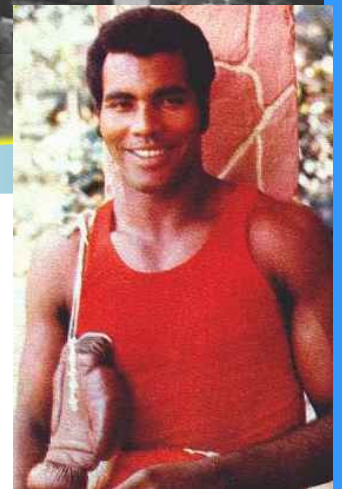
Desde então, e até aos dias de hoje, cada edição dos jogos tem adotado sistemas de pictogramas que reflitam a originalidade de cada edição, associando-se à cultura e à história da cidade anfitriã. Este livro é uma edição da Academia Olímpica de Portugal.

Authored by Carlos Rosa, this publication is a historical and analytical for the representation of sports through symbols, whose first major attempt appears in 1936, at the Olympic Games in Berlin.

Nevertheless, it was necessary to wait until 1972 for the designer Otl Aicher (one of the greatest references of the design of pictograms systems applied to universal contexts) to present a pictogram system that emerged as a complex standardization of visual language.

Since then, and to this day, each edition of the games has adopted pictogram systems that reflect the originality of each edition, associating with the culture and history of the host city. This book is a Portugal's Olympic Academy's edition.





Herói Olímpico
Olympic Hero



Teofilo Stevenson



Engenheiro e pugilista cubano, Teofilo Stevenson (1952-2012) foi um dos maiores atletas do século XX, amalhando três medalhas de ouro em tantas outras participações Olímpicas.

A Cuban engineer and boxer, Teofilo Stevenson (1952-2012) was one of the greatest athletes of the 20th century, scoring three gold medals in so many other Olympic appearances.

Sob a orientação do antigo campeão nacional John Herrera, surpreendeu ao conseguir a medalha de prata no campeonato nacional, com apenas 17 anos.

Under the guidance of former national champion John Herrera, it was a general surprise when he got silver in the national championships at the age of 17.

Depois do primeiro ouro, em Munique 72, Teofilo recebeu inúmeras propostas para desertar de Cuba e ingressar no mundo do boxe profissional, todas recusadas.

After the first gold, in Munich 72, Teofilo received numerous proposals to desert Cuba and enter the world of professional boxing, all refused.

Ainda que o amadorismo nos países ditos "comunistas" supusesse na verdade um apoio do Estado aos atletas, crê-se que a fidelidade de Teo aos seus ideais socialistas e amadores, lhe tenham custado, na época, muitos milhões de dólares.

Although amateurism in so-called "communist" countries actually supposed state support for athletes, it is believed that Teo's loyalty to his socialist and amateur ideals cost him, at the time, many millions of dollars.

Conta-se que, quando Don King, famoso promotor desportivo, o visitou para assinar um contrato, Stevenson respondeu: "prefiro o carinho de 8 milhões de cubanos e não trocava o meu bocadinho de Cuba por todo o dinheiro que me pudesse oferecer!"

It is said that, when Don King, a famous sports promoter, visited him to sign a contract, Stevenson replied: "I prefer the affection of 8 million Cubans and I would not trade my little bit of Cuba for all the money that could offer me!"



Rugby
Sevens



O Rugby Sevens ou de Sete é uma variante do Rugby (desporto coletivo de contacto físico jogado com uma bola oval), disputado com 7 jogadores em cada equipa, tempo de jogo reduzido e campo com as mesmas dimensões, permitindo partidas mais rápidas, dinâmicas e imprevisíveis.

Rugby Sevens is a variant of Rugby (collective physical contact sport played with an oval ball), played with 7 players in each team, reduced playing time and traditional field size, allowing faster, dynamic and unpredictable matches.



PyeongChang Olympic Torch design

The Olympic Torch is designed to reflect the spirit of unity and connection between all competitors from the world's five continents

■ **Pentagon:** Five-sided shape represents five continents to which all competitors belong

■ **Stars:** Repeating motif signifies first consonant of second syllable of Korean alphabet for PyeongChang, and, again, symbolises five continents

■ **Gold:** Inner sheath intended to be extension of flame once torch is lit

■ **Inextinguishable flame:** Torch designed to withstand drastic changes in weather, which can occur during **Relay**

Altitude above sea level: **2,000m**

Wind speed: **35m/sec**

Min: **-35°C**
Max: **30°C**

“
Let
Everyone
Shine
”



Source: Pictures: POCOG

■ **Rain:** Can drain down inside and out of base

700mm

■ **Flame height:** 20cm (burns for 15 minutes)

■ **Five Pillars:** Form designed to mimic flames

■ **Torch Relay:** Weaves its way across 2,018km

START
Incheon
Nov 1, 2017

FINISH
PyeongChang
Feb 9, 2018



SOUTH KOREA

100km
60 miles

© GRAPHIC NEWS

KELFI NEWS

Editorial Director: Gustavo Marcos
Editorial Team: Hugo Vedes, Renato Ramos, Vânia Marcos
Images: Getty Images, IOC, Wikipedia
Illustrations | Cover: Orlando do Ó | Digital Version: IQGC
Videos: IOC, DT Productions, Tourism of Greece

CONTACT DETAILS

Website: Jogos de Quelfes | Jeux de Quelfes | Quelfes Games
Email: internationalqg@gmail.com | kelfimail@gmail.com
Office: Urbanização João Luis Graça, lote 10
OLHÃO - ALGARVE - PORTUGAL
Tel: (+351) 289 722 332 | (+351) 91 631 10 93